Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Przed bitwą) Abiasz stanął na górze Semaraim,\* która leży na pogórzu Efraima, i powiedział: Słuchajcie mnie, Jeroboamie i cały Izraelu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed bitwą Abiasz stanął na górze Semaraim, która leży na pogórzu Efraima, i zawołał: Słuchajcie mnie, ty, Jeroboamie, i cały Izraelu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abiasz stanął na szczycie góry Semaraim, *położonej* wśród gór Efraim, i powiedział: Słuchajcie mnie, Jeroboamie i cały Izraelu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy stanął Abijasz na wierzchu góry Semeron, która była między górami Efraimskiemi, i rzekł: Słuchajcie mię, Jeroboamie i wszystek Izraelu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stanął tedy Abia na górze Semeron, która była w Efraim, i rzekł: Słuchaj Jeroboamie i wszytek Izraelu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abiasz wstąpił na szczyt góry Semaraim, położonej w górach Efraima, i rzekł: Słuchajcie mnie, Jeroboamie i cały Izraelu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abiasz stanął na szczycie góry Semaraim na pogórzu efraimskim i zawołał: Słuchajcie mnie, Jeroboamie i wszyscy Izraelici! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abiasz stanął na szczycie góry Semaraim, w górach Efraima, i powiedział: Słuchajcie mnie, Jeroboamie i cały Izraelu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abiasz wyszedł na szczyt Semaraim, znajdujący się w górach efraimskich, i powiedział: „Słuchajcie mnie, Jeroboamie i cały Izraelu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abia wyszedł na szczyt góry Cemaraim, wznoszącej się pośród gór Efraim, i rzekł: - Słuchajcie mnie, ty Jeroboamie i cały Izraelu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авія став на горі Соморон, яка є в околиці Ефраїма, і сказав: Послухайте Єровоаме і ввесь Ізраїлю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Abija stanął na górze Cemaraim, która leży wśród gór Efraima, i powiedział: Słuchajcie mnie, Jerobeamie i cały Israelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abijasz stanął na górze Cemaraim, leżącej w górzystym regionie Efraima, i rzekł: ”Słuchajcie mnie, Jeroboamie i cały Izraelu. |

1. 1) <x>60 18:22</x> [↑](#footnote-ref-2)